

pon

kanpi-sos

# ポン カンピソシ



# 4

アイヌ文化紹介小冊子

チセ

住まい



## 本書のねらい

北海道立アイヌ民族文化研究センターでは、国連の定めた「世界の先住民の国際10年」への取り組みの一環として、1995（平成7）年度より、アイヌ文化を紹介する小冊子を毎年1冊ずつ刊行しています。

これまでに、第1冊目「イタク 話す」・第2冊目「イミ 着る」・第3冊目「イベ 食べる」の3冊を刊行し、ことば・衣服・食べものについて紹介してきました。

第4冊目では「チセ」と題し、住まいについてとりあげました。家屋のつくりや使われ方などについて、図や写真を交えて説明します。また、復元された住居を見学できる施設や、アイヌの住まいについて学べる文献なども紹介しています。

ポン カンピ ソシ  
pon kanpi - sos 小冊子  
小さい 紙 束

チセ  
cise 家、家屋

## 目次

[1] アイヌの住まいの歴史	2
[2] 住まいのつくり	6
1 住まいのあらまし	6
2 土地と方向	11
3 つくりとしつらい	12
[3] 住まいについて学ぶために	29
1 見学できる施設・機関など	29
2 文献など	30

# [ 1 ] アイヌの住まいの歴史

アイヌの住まいの歴史について、これまでどのようなことがわかっているでしょうか。

下の絵（写真1）は、18世紀末から19世紀初めごろの文献に描かれているアイヌの家屋のようです。これより古い時代の家屋については、遺跡の発掘などをおして、柱の立て方、方向、大きさ、<sup>まど</sup>間取りなどがだんだん明らかになってきています。写真1の家と共通する建て方は、もう200～300年ほど前からおこなわれていたと推定できるようです。



写真1

The picture above describes an Ainu dwelling unit that was depicted in a work written between the end of the 18th century and the beginning of the 19th century. A series of excavations of ruins has contributed to the gradual understanding of the Ainu people's earlier dwelling systems. The building style used for dwellings similar to the one shown in the picture presumably was adopted from 200 to 300 years before the period when the literature was written.

## The History of Ainu Dwellings

現在、博物館などでアイヌの家屋として展示されている建物は、だいたい今世紀の初めごろまでに建てられていたものを復元しようとしたものです。それらと写真1の文献のころの家屋とのあいだには、家のつくりにはそれほど大きな違いはないようです。



写真2 復元されたカヤ<sup>ぶ</sup>葺きの家屋（アイヌ民族博物館）

ここ100年あまりのあいだに、アイヌの住まいも大きく変化しました。現在、写真1のような家屋に住んでいる人はいません。そのときそのときの新しい工法によって建てられた一戸建てや集合住宅が、日常生活の場となっています。

Dwelling units exhibited today in museums are reconstructed models of those that were built until the beginning of the 20th century. There seem to be no major differences in style and design when comparing those units and the one in the picture contained in the aforementioned work.

The dwelling systems of the Ainu have changed dramatically as well as other aspects of Ainu life and units like the one in the picture on the page 2 are no longer resided in today. The Ainu lives either in a house or apartment built according to modern construction methods and design.

---

一方で、家の方向や間取り<sup>まど</sup>などを決めるときに、アイヌ文化の中で伝えられてきた習わしや縁起の善し悪しを参考にすることもおこなわれてきました。家を建てる前の儀式や新築の祝いを、アイヌのやり方でおこなうこともあります。儀式のときに使う大切な道具の置き場所などを、昔の間取りにならって決めている人もいます。また、ふだんはとくに意識しなくても、伝統的な儀式をおこなう機会には、昔からのしきたりにならうかたちで、室内の空間の使い方や席順などを決めることが多いようです。



写真3 復元されたササ<sup>ぶ</sup>葺きの家屋（旭川市博物館分館）

However, traditional customs and teachings regarding good luck have been transmitted over the generations and on some occasions were taken into consideration when the decisions had to be made about such things as the facing direction of a house or room design. At times, rituals held prior to the building of a house and celebrations for the construction of a new house are conducted in Ainu traditional manner. Some choose the place for utensils and implements for ceremonial use in accordance with traditional room arrangement. Many Ainu seem to follow tradition when they arrange room space and decide seating order for traditional ceremonies, if not in everyday life.

---

観光や文化の紹介や研究のために、昔の家を復元して建てたりすることは、早くからおこなわれてきました。近年、アイヌ伝統文化の復興・継承の気運が高まる中で、集会や儀式をおこなう建物に、儀式のための設備として炉などを備えることもしばしばおこなわれるようになりました。

この小冊子では、こうした現代までのアイヌの住まいの歴史の中で、写真1の文献のころから今よりおよそ100年ほど前にかけて建てられた住まいを中心に説明します。



写真4 北海道立ウタリ総合センター（札幌市）の保存実習室

Reconstruction of old dwelling units has long been carried out for the purpose of tourism promotion and for the introduction and study of Ainu culture. In recent years, in response to a growing seriousness regarding aspirations for the restoration, preservation and transmission of Ainu traditional culture, consideration has been given to housing design so that units specifically designed for meetings and ceremonies often contain a hearth and other features for rituals.

This handbook focuses on the systems built during the period from the time of the literature that contains the picture on the page 2 until some 100 years ago. This is part of an effort to introduce the history of Ainu dwellings up to the present time.

# [ 2 ] 住まいのつくり

## 1 住まいのあらまし

ひとくちにアイヌの住まいといっても、地域により、あるいはそれぞれの家により、さまざまな違いがあります。

よく見られたのは、大きな長方形の一室で中央部に炉があるものです。多くの場合、部屋の出入口の外側に玄関や物置などを兼ねた小屋をつけます。

大きさもさまざまですが、記録に残っているものでは、小さなもので約33m<sup>2</sup>(10坪ていど)、多くの人が集まるような家で約100m<sup>2</sup>(30坪ていど)だったようです。



写真5 カヤ葺きの家屋

### 1. Outline of Dwelling Systems

The design of Ainu housing systems differs depending upon the region of residence and individual household.

A unit with a single large rectangular room with a hearth around the center appears quite common. It often has a small building outside the doorway which was used as an entrance and for storage. The Ainu built units in a variety of sizes from the smallest at 33 square meters to a large 100 square meter unit used for meetings, according to the sources in the record.



## Styles of Dwelling Systems

柱・屋根・壁・床の材料には、木の幹や枝、樹皮、カヤなどの草、などを用いました。その種類はさまざまですが、とくに壁や屋根を葺くために大量に必要なものは、その地域で手に入りやすいものが使われます。



写真6 ササ葺きの家屋



写真7 樹皮葺きの家屋

Materials for the posts, roof, walls and floor included trunks, branches and bark of various sorts and grass of some kinds. Large amounts of materials required to thatch the walls and roofs usually were procured from resources available locally.

屋根はたいてい下の左の図のようなかたちになっていますが、サハリン（樺太）などでは下の右の図のようなものも見られました。



図1 屋根のかたち

サハリンや千島では、このほか、冬を過ごすための半地下式の家屋も用いられていました。これは、地面を掘り下げ、屋根に土を被<sup>かぶ</sup>せるといふものです。

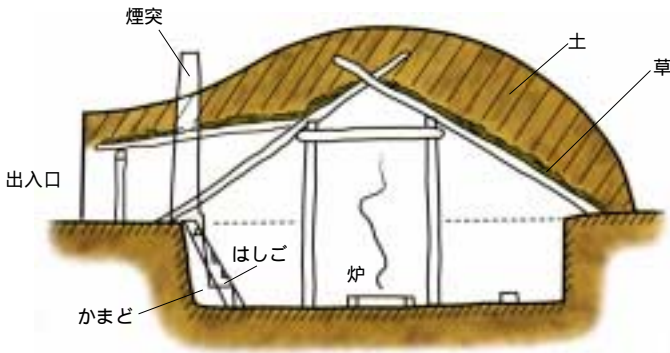


図2 半地下式の住まいの一例（断面図）

The roofing styles are drawn above. The hip roof shown on the left was most commonly employed while the gable roof on the right has been found in Sakhalin.

A semi-terrestrial unit was built as well for the winter climate in Sakhalin and the Kurils.

---

一つの家屋には一つの世帯が住むのがふつうでした。

新しく家を建てるのは、それまで住んでいた家が古くなったときや、新婚の夫婦のための住まいが必要になったときなどです。連れ合いを亡くしたお年寄りのために、子ども夫婦の住む近くに小ぶりな家を新築することもありました。

家を建てるときには、そこに住むことになる家族が働くほか、近所の人々が協力します。

新築した家は、材質や住み方にもよりますが、およそ20～30年か、場合によってはそれ以上住むことができたといわれています。

A dwelling unit was normally occupied by the members of one household.

A new unit was built for a newly wedded couple or when their house became old. A small unit was built for a single elderly parent in the proximity of his or her children.

The houses were built by the members of a family in collaboration with neighbors.

They are estimated to have endured for 20 to 30 years, or occasionally even longer depending upon the building materials used and the level of activity of a family.

## 「チセ」ということばについて

アイヌ語では、「家屋」のことを「チセ」といいます。このことばは、だいたいの方言でも用いられてきました。

この「チセ」ということばは、これまでしばしば、とくに日本語の文章に取り入れられた場合に、かつてのカヤやササなどで葺いた家屋だけを指して使われることがありました。たとえば「今やチセに住んでいる人はいない」のような表現が、「今やカヤで葺いた家に住んでいる人はいない」などのような意味で使われることがありました。

しかしアイヌ語として考えた場合には、現代の新しい工法による家も、やはり「チセ」と表現することになります。じっさい、お年寄りにアイヌ語で会話をしていただいた中に、現代の家屋を指して「チセ」ということばが用いられている例があります。材料や工法が変わっても、アイヌ語にとって「チセ」つまり「家屋」に変わりはないのです。

### "Cise"

In Ainu language, "Cise" means "House", and this has often been used even in the Japanese vernacular specifically referring to a thatched house which used to be built. However, the word "Cise" still exists in Ainu language to refer to the modern housing units. Despite the changes in the selection of materials and construction methods, "Cise" remains unchanged and still means a house in Ainu language.

---

## 2 土地と方向

家を新しく建てる時は、いろいろな条件を考えて土地を選びました。たとえば、きれいな飲み水が得られる、土地が乾いていて水はけがよい、土砂くずれや水害のおそれがない、食べものの調達にそれほど不便がない、などです。

地域によって、高い山の方、川の上流の方、日の出の方などが尊い方向とされるので、こうした方向を考えて家を建てました。

### 2. Site and Facing Direction

Various considerations were given in the course of selecting a site for a house: accessibility to clean drinkable water, food procurement, the presence of dry and well drained soil and a lower risk of a landslide or a flood.

The directions facing toward a high mountain, the upstream area of a river and the sunrise were considered sacred in respective regions and houses were built accordingly.

---

### 3 つくりとしつらい

ここではおもに北海道で建てられた住まいについて説明します。

#### 主屋のつくり

柱などの骨組みには、堅い木が選ばれます。

屋根や壁は、カヤ・アシ・ササなどの草や、エゾマツなどの樹皮で葺きます。



写真8  
柱の材料として用いられる  
ヤチダモの木

### 3. Structure and Finishing

Ainu's traditional dwelling systems often seen in Hokkaido are described as follows.

#### Main Unit

Hardwood trees were chosen for posts and other structural materials in a unit, and roofs and walls were thatched with grass including reed or bamboo grass, and with the bark of the Japanese spruce.

---

骨組みや葺き材を結ぶ材料には、ブドウなどの蔓<sup>つる</sup>やシナノキの内皮などが用いられました。



写真9  
ヤマブドウの蔓



写真10 シナノキの内皮でつくった縄

Grape vines and a skin of Japanese linden were used to bind the materials for structure and thatching.

柱は地面に埋め込んで立てます。

骨組みをつくる時は、二通りのやり方があります。

ひとつは、屋根を地上で組んでから、それを柱の上に持ち上げる方法です。もうひとつは大きい家屋の場合などで、先に柱を立てて屋根を上でじかに組む方法です。

図3 屋根を組んでから  
持ち上げる方法の一例

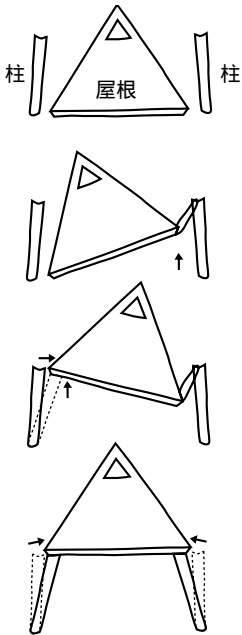


写真11 骨組みのようす（白老町：大正から昭和の初めごろ）

Posts are placed in holes dug into the ground.

Two different methods were applied for the building of a structure: either a roof truss was made already on the ground and lifted to the top ends of the posts or constructed above the posts in the case of building a big unit.



---

屋根の組み方のうち、よく知られているのは、屋根を支える枠に二つの三脚を結び付けるやり方です。これに他の材も渡して、屋根全体の枠組みをつくります。

図4 屋根の組み方の一例



写真12 骨組みの結び

In the well-known method of roof truss construction, two tripods were attached to the frame which supports the roof.

---

多くの場合、屋根と壁とは同じ材料で葺かれたようです。



写真13 カヤで屋根を葺いているようす

写真14





写真 15 ササで壁を葺いているようす

Roofs and walls may have been thatched often with the same materials.

---

屋根の頂上部分の端に、煙を出す口を小さく開けておきます。採光を兼ねた天窓を炉の上のあたりにつくるところもあります。



写真 16 煙を出す口

A unit has a small opening on the edge of the rooftop to allow smoke to escape. Some units have a skylight above the hearth to allow light to enter as well.



写真 17 天窓（内側から屋根裏を見上げたようす）

## 儀式 家を建てる前・家を建ててから

建築にかかる前には、場所を占ったり、無事に作業できるよう神々に祈ったりします。

家ができあがると、家の守り神をつくって部屋に置いたり、これから無事に暮らせるよう、神々に祈ったり魔よけをしたりします。また、親戚や近所の人びとを招いてお祝いがおこなわれます。

Religious rites are conducted for general safety and prevention of accidents during the construction, and the festivities were held together with relatives and neighbors when the house was built.

## まど 間取りと内装

部屋には、神々が入り出すとされる窓が設けられました。広く知られているのは、この窓を尊いとされる方向（p.11）へ向けるつくり方です。

この窓と、中央部の炉とのあいだの空間は、<sup>かみざ</sup>上座として尊ばれます。客がここに案内されることもあります。



写真 18 上座に置かれた宝物など(帯広市：大正の終わりごろ)

### Room Arrangement and Interior Finishing

One of the windows faces in a sacred direction according to well-known teachings.

Between this sacred window and the hearth around the center of a room is deemed the sacred space in the room.

上座から出入口の方を見て右の炉ばたは、その家のあるじたちの座とされました。左は、家族の座とも客の座ともなります。

図5 静内町における間取りの一例

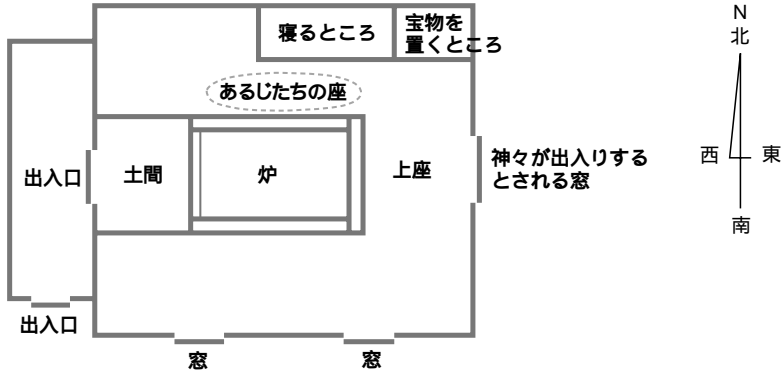
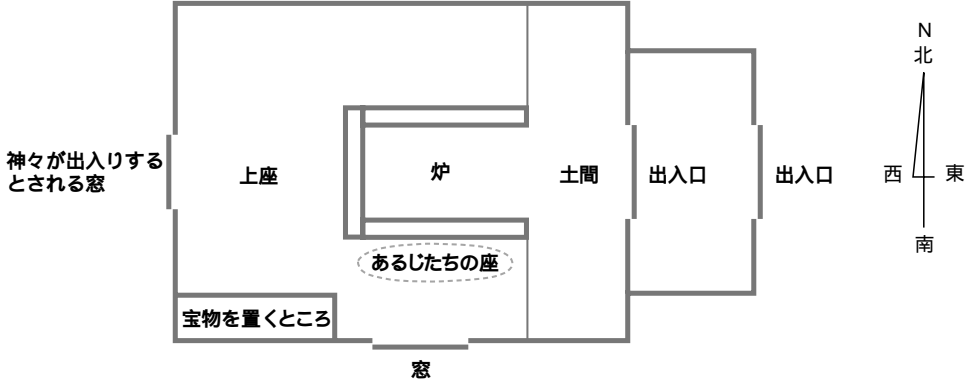


図6 帯広市（伏古）における間取りの一例



A type of room arrangement in Shizunai(above) and Obihiro(below):  
 sacred window, hearth, sacred space, unfloored part of a house, gateway,  
 window, storage area for valuables, sleeping area, a space for heads of a family

多くの場合、出入口の外側に、玄関や物置などを兼ねた小屋を付けました。ここから外への出入口は、部屋への出入口と同じ向きだったり横向きだったりします。部屋の内ではござを吊して仕切ったり、小部屋を増築したりすることもありました。

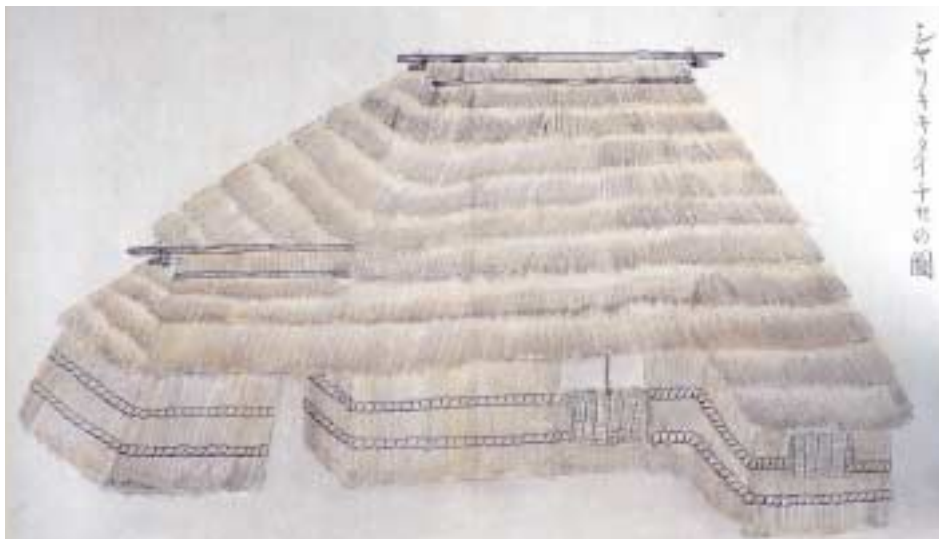


写真 19 出入口の小屋と小部屋のある家

床にはふつう、草などを敷きつめてすだれを載せ、その上にござなどを敷きます。

壁ぎわに床から少し高い台を設け、寝床をつくることもありました。

A unit often had a small building outside the doorway as an entrance and for storage. In some cases, a room was divided by hanging a mat as a partition or a small room was added for more space.

Floor is covered with layers of grass, reed screens and matting.

A low platform was sometimes placed by the wall for a bed.



炉のつくり方はさまざまです。たとえば、地面を掘り、木の葉・砂利・火山灰の順に敷き入れる、という方法があります。

縁は、木の太い枠で囲みます。

炉の上座側の隅に木の台を埋め込み、そこでものを切る作業などをする場合もあります。

炉の上には火棚ひだなが設けられます。

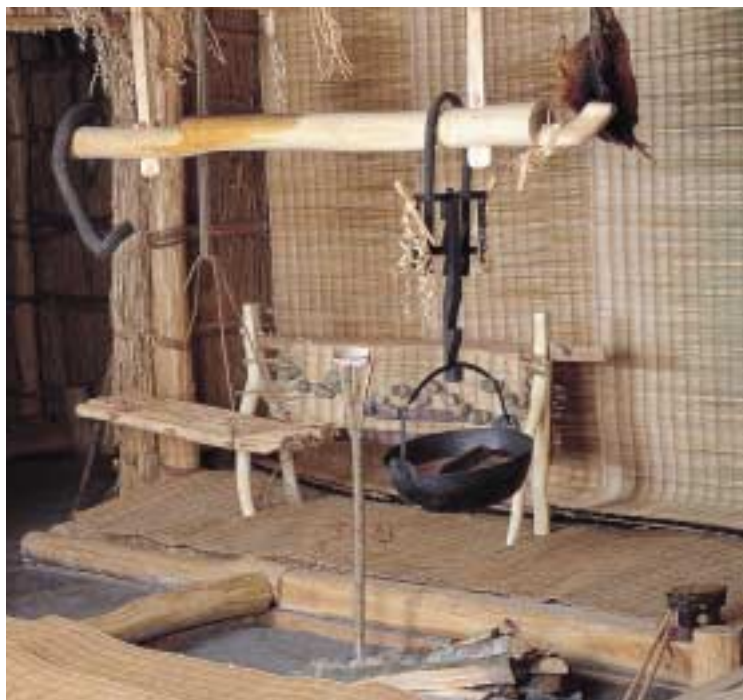


写真20 復元された炉のようす

In one method of making a hearth, a hole is dug and then layers of leaves, gravel and volcanic ash are placed in that order, and finally a thick wooden frame is placed at the rim. A rack is placed above the hearth.

内側の壁には、ござを張って仕上げるなどします。  
窓や入り口には、すだれやござなどを下げたりします。



写真21 模様をついたござを張った室内のようす

The walls inside the room are occasionally finished with matting while the window or the doorway is sometimes finished with hanging reed screens or matting.

## あか 灯りや水など

室内ではこのような灯りを用いることもありました。燃料には魚の油などを用います。



写真22

図7 ホタテ貝を使ってつくった灯り

煮炊きは、炉の火でおこないます。

水は、家の近くの沢水や湧き水や井戸水などを汲み、家の中の樽やかめに貯めておきました。

### Light and Water

Fish oil was used in some cases as a fuel to provide light inside the room.

Dwellers cooked over the hearth. Water was brought from an adjacent stream, spring or well and stored in a cask or an earthenware pot inside the house.

## 主屋の周辺

主屋の周りには、祭壇さいだんや熊などの檻おり、倉などを設けることがあります。  
祭壇は、神々が入り出すとされる窓（p.20）の外側正面に設けます。



写真 23 主屋の周りに祭壇や檻などが設けられているようす

### Surroundings of A Main Unit

An altar, a cage for a bear and a storage area are in some cases located around the main unit. The altar for Ainu traditional rituals is placed facing the sacred window.

---

倉は高床になっていて、はしごで昇り降りします。



写真24 倉（萱野茂二風谷アイヌ資料館）

便所は、男女別につくこともあれば、共用のこともあります。

The storage area has an elevated floor and a ladder was used.  
Toilet is separated by sex if not otherwise shared.

---

家から少し離れたところに、ごみ捨て場を設けました。<sup>ぬか</sup>糠や炉の灰などはごみと別にすることもありました。

そのほか主屋の周りには、魚や肉などを干すための<sup>たな</sup>棚や<sup>さお</sup>竿、洗濯物を干すための竿などを設けることもありました。

風や雪をよけるために、カヤなどで垣を設けるところもありました。



写真25 家の周りのようす（帯広市：大正の終わりごろ）

In the proximity of the house, the waste disposal area was designated by some households, and rice bran and ash from the hearth were sometimes separated from the rest of the waste. Some dwellers used racks and rods for the drying of fish and meat and used rods for laundry.

# [ 3 ] 住まいについて学ぶために

## 1 見学できる施設・機関など

博物館などで、昔のアイヌの家屋やその一部を復元しているところがいくつかあります。ここではその中からなるべく家屋全体のようすを復元しているものを中心に紹介します。



写真 26 アイヌ民族博物館（白老町）

### 道内

旭川市博物館（大雪クリスタルホール内）	旭川市神楽	0166-69-2004
旭川市博物館分館 アイヌ文化の森 伝承のコタン	鷹栖町字近文	0166-52-1541
川村カ子トアイヌ記念館	旭川市北門町	0166-51-2461
北海道開拓記念館	札幌市厚別区	011-898-0456
平取町立二風谷アイヌ文化博物館	平取町字二風谷	01457-2-2892
萱野茂二風谷アイヌ資料館	平取町字二風谷	01457-2-3215
ユーカーラの里（のぼりべつクマ牧場内：5～10月）	登別市登別温泉町	0143-84-2225
財団法人アイヌ民族博物館	白老町若草町	0144-82-3914

### 道外

国立民族学博物館（千里万博公園内）	大阪府吹田市	06-6876-2151
財団法人大阪人権博物館 リバティおおさか	大阪府大阪市	06-6561-5891
野外民族博物館 リトルワールド	愛知県犬山市	0568-62-5611

## 2 文献など

アイヌの住まいについて学ぶことのできる文献やビデオなどの紹介です。現在も市販されているものには価格を記しました。

### 文献 概説書・研究書

財団法人アイヌ民族博物館(監修)『アイヌ文化の基礎知識』草風館 1993年 1,680円

萱野茂(文)・須藤功(写真)『チセ・ア・カラ』未来社 1976年 4,800円

\*実際に建物をつくっていくようすを、写真と解説文でたどることができます。

財団法人アイヌ民族博物館(編)『アイヌのすまいチセを考える』財団法人アイヌ民族博物館 1998年 1,200円

\*白老町のポロトコタンに復元された家屋をめぐって1997年におこなわれたシンポジウムの記録で、家屋の建設過程などについての報告があります。

北の生活文庫企画編集会議(編)『北の生活文庫 第2巻 北海道の自然と暮らし』北海道新聞社 1997年 1,995円





## 映画・ビデオ

財団法人アイヌ無形文化伝承保存会(編)『アイヌ文化を学ぶ THE CULTURE OF AINU』  
VHSビデオ30分 財団法人アイヌ無形文化伝承保存会(011-221-0019)1997年(1994年に  
作成されたものの2か国語版)4,500円  
グループ現代『チセ・ア・カラ』カラー16mm 57分 民族文化映像研究所(03-3341-2865)  
1974年

\*前掲の文献『チセ・ア・カラ』に取り上げられている家屋を建てていくようす  
を映画にしたものです。貸出および販売が可能です。

財団法人アイヌ無形文化伝承保存会(編)『アイヌ文化伝承記録ビデオ大全集』VHSビデオ  
財団法人アイヌ無形文化伝承保存会

\*1976年から毎年度1巻ずつ制作され、5巻ごとにまとめて販売されています。  
この中の「釧路川・アイヌの祭事」「沙流日誌・シシリムカの里」「石狩川・アイヌ  
のたべもの」他で、復元家屋や炉の周辺の様子などを見ることができます。

財団法人アイヌ無形文化伝承保存会(編)『アイヌの生活文化 1 アイヌの住居とくらし  
チセの建て替え』カラー16mm57分 財団法人アイヌ無形文化伝承保存会 1999年(予定)

\*貸出が可能です。

## その他本書を書くにあたっての参考文献

内田祐一「帯広・伏古におけるチセと附属施設について」アイヌ民族博物館(編)『アイヌ民族博  
物館研究報告』第2号 財団法人白老民族文化伝承保存財団 1989年

鷹部屋福平『アイヌの住居』彰國社 1943年

山本祐弘『樺太アイヌの住居』相模書房 1943年

久保寺逸彦「アイヌの建築儀礼について」北海道大学文学部附属北方文化研究施設(編)『北方文  
化研究』第3号 北海道大学 1968年

北海道教育庁社会教育部文化課/北海道教育庁生涯学習部文化課(編)『アイヌ民俗文化財調査報  
告書(アイヌ民俗調査)』1~17 北海道教育委員会 1982~1998年

静内町教育委員会(編)『静内町アイヌ民俗資料館』静内町 1984年(1997年より改訂版『静内地  
方のアイヌ文化』)

---

萱野茂『アイヌの民具』すずさわ書店 1978年

鷹部屋福平／高倉新一郎／犬飼哲夫「住居」アイヌ文化保存対策協議会(編)『アイヌ民族誌』  
第一法規出版 1969年

高倉新一郎「アイヌ家屋の調査」北海道教育委員会(編)『アイヌ民俗資料調査報告』北海道教育  
委員会 1968年

### 協力

財団法人アイヌ民族博物館／旭川市博物館／帯広市図書館／帯広百年記念館  
萱野茂二風谷アイヌ資料館／斜里町立知床博物館／社団法人北海道ウタリ協会  
北海道開拓記念館／財団法人アイヌ文化振興・研究推進機構

### 写真提供、出典等(敬称略)

表紙：中川潤

写真1：『蝦夷島奇観』(復刻版 佐々木利和, 谷澤尚一研究解説) 雄峰社

写真9, 10, 11, 13, 14, 26：財団法人アイヌ民族博物館

写真3, 15, 17：旭川市博物館

写真4, 22：社団法人北海道ウタリ協会

写真5, 6, 7, 19：『蝦夷生計図説』(復刻版 河野本道, 谷澤尚一研究解説) 北海道出版企画センター

写真8：斜里町立知床博物館

写真18, 25：帯広市図書館, 帯広百年記念館

写真20：北海道開拓記念館

図2：山本祐弘『樺太アイヌの住居』をもとに作図

図3, 4：高倉新一郎『アイヌ家屋の調査』をもとに作図

上記以外の写真は当センター所蔵写真



発行

平成11年3月

編集

北海道立アイヌ民族文化研究センター

HOKKAIDO AINU CULTURE RESEARCH CENTER

〒060-0001 札幌市中央区北1条西7丁目 プレスト1・7 5階  
TEL.011-272-8801

ハシドイ  
(ドスナラ)

